

Edizione interpretativa e traduzione

Ia nus hon pris ne dira adroitement
sa reson, se dolentement non,
mes par esfors puet il fere chançon.
Molt ai amis, mes povre en sont li don,
honte y auront se, por ma raençon,
sui ça deus yvers pris

Ce seven bien mi honme et mi baron
englois, normant, poitevin et gascon,
que je n'ai nul si povre conpaignon
que je laissasse, por avoir, en prison
je nel di pas por nule retraçon,
car encor sui ge pris.

Or sai je bien de voir certainement
que je ne pris ne ami ne parent,
quant hon me faut por or ne por argent.
Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent
qu'apres lor mort auront reprochement
se longuement sui pris.

[N']est pas merveille se j'ai le cuer dolent,
quant mes sires met ma terre en torment,
s'il li menbrast de nostre serement
que nos feismes andui communement
je sai de voir que ja trop longuement
ne seroie ça pris.

Ce sevent bien angevin et torrain,
cil bachaeler qui or sont riche et sain,
qu'encontre sui loig d'aus en autre main.
Forment m'aidassent, me il ne voien grain;
de beles armes sont ore wit et plain,
por ce que je sui pris

Contesse suer, vostre pris souverain
vos saut et gar cil a qui je me claim
por ce que je sui pris.

Je ne di mie a cel de Chartain
la mere Looy.

Mai nessun prigioniero esprimerà direttamente
il suo pensiero, se non con dolore,
ma con sforzo può comporre una canzone.
Ho molti amici, ma poveri sono i loro doni;
ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto,
due inverni resto qui prigioniero.

Ben sanno i miei uomini e i miei baroni,
inglesi, normanni, pittavini e guasconi,
che non ho nessun compagno tanto misero
da abbandonarlo, per ricchezze, in prigione.
Non lo dico per rimprovero,
ma perché sono ancora prigioniero.

Ora so con certezza
che non stimo amico né parente,
dal momento che mi disertano per oro o per argento.
Molto mi importa di me, ma ancor più della mia gente,
ché dopo la loro morte sarà disonorata
se a lungo resto prigioniero.

Non c'è da meravigliarsi se ho il cuore dolente,
quando il mio signore infonde il tormento nella mia terra.
Se si ricordasse del nostro giuramento,
che entrambi siglammo di comune accordo,
sono sicuro che non sarei ormai
troppo a lungo qui prigioniero.

Sanno bene angioini e turrensi,
quegli scudieri che ora sono ricchi e prosperi,
che sono rinchiuso lontano da loro, in mano altrui.
Ferventi venissero in mio aiuto! Ma non vedono niente;
di armi eleganti sono ora privi e carichi,
poiché io sono prigioniero.

Sorella Contessa, il vostro mirabile valore
vi salvi e protegga colui a cui porgo i miei lamenti,
dal momento che sono prigioniero.

Non mi rivolgo certo a quella di Chartres,
la madre di Luigi.

- letto 1804 volte